

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
GUIA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció directa de l'Alemany C2 al Castellà			
Codi: 22483			
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores / alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 3r	Quadrimestre: 2n	Període: 2006/2007	
Horari: Dm, dj 9:30 a 11			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professor	Despatx	Horari tutories	Correu-e
Joan Parra	K-1001	Dm, dj 11 - 12.30	joan.parra@uab.es

Descripció

1. Objectius :
• Iniciació a la pràctica de la traducció de l'alemany. • Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual. • Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües. • Sensibilització pel que fa als problemes interculturals. • Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.)
2. Continguts:
• El procés de comprensió del text de partida. • Els problemes de traducció i documentació. • El procés de producció del text d'arribada.

3. Bibliografia

Diccionaris generals de llengua castellana:

- BOSQUE, I. (dir.) (2004) . *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM
- CASARES, J. (1992). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) (1996). *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1996). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf
- MOLINER, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- SECO, M. (1989). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe
- VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos

Diccionaris de llengua alemanya:

- AGRICOLA, E. (ed.). (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie
- BEINHAEUER, W. (1978). *Stylistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber
- BULITTA, E; BULITTA, H. (1983), *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum
- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Günter Narr
- DÜCKERT, J; KEMPCKE, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut
- DUDEN. (1981). *Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut
- DUDEN (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann
- WEHRLE, H.; EGGERS, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Klett

Diccionaris bilingües

- SLABÝ, R.; GROSMANN, R.; ILLIG, C. (1994). *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Barcelona: Herder
- LANGENSCHIEDT (2006). *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch - Deutsch, Deutsch - Spanisch*. Berlin: Langenscheidt
- PONS (2005). *PONS Grosswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett

Gramàtiques, manuals d'estil i altres obres de consulta:

- ALARCOS LLORACH, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe
- ALCINA FRANCH, J.; BLECUA, J.M.; ALARCOS LLORACH, E. (1994). *Gramática española. Gramática de la lengua española*. Barcelona: Ariel
- AGENCIA EFE (1990). *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra

- (1992). *Vademécum de español urgente*, Madrid, A. EFE
- BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (1999). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe
- EL PAÍS (1980). *Libro de estilo*. Madrid: PRISA
- MATTE BON, F. (1992). *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión
- MARSÁ, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel

4. Programació de les activitats:

- Activitats presencials incloses les proves de traducció: 45 h.
 - Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 40 h.
 - Activitats autònomes (activitats recomanades): 10 h.
-
- Activitats presencials:
 - explicacions teòriques (10 h)
 - exercicis de traducció (22 h)
 - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (9 h)
 - proves de traducció (4 h)
-
- Activitats no presencials tutoritzades:
 - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (10 h)
 - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (20 h)
 - revisió de les correccions fetes a classe (10 h)
-
- Activitats autònomes:
 - preparació de les proves de traducció (10 h)

5. Competències que es desenvoluparan:

Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació

2. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements
3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	- capacitat d'integrar-se en equips de treball - capacitat per treballar en equips interdisciplinaris - flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/contexte multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures
5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament

6. Avaluació:

1a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
1. Traduccions fora de l'aula (individuals o en grup)	40%	- Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals. - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.
2. Proves de traducció (2)	60%	

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Prova de traducció	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.